

BAB V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter provides a summary of the research conducted, presenting a concise overview of the findings. It begins by addressing the conclusions drawn from the three research questions outlined in Chapter One. Following the conclusions, the chapter offers suggestions for future research, identifying potential areas for further research based on the current research's limitations and findings. These recommendations aim to encourage deeper exploration and contribute to the ongoing discourse within the field.

5.1 Conclusion

Based on the findings of the discussion and data analysis conducted for this research, the researcher summarized the conclusion in the description as follows;

1. The analysis of metaphorical expressions in the film "US" (2019) reveals various types of metaphors, reflecting the complexity and diversity of language used in the film. In this research, the analysis of metaphor types revealed all metaphor categories by Newmark (1988) are applied. Standard metaphor is the largest number among the categories, can be attributed to their widespread use and familiarity in informal and everyday language. This frequent occurrence in everyday communication, making them more prominent in various texts and commonly understood.

2. In terms of translation, the film's metaphors were converted into the target language using various strategies. The analysis of metaphor translation strategies revealed five out of seven categories proposed by Newmark (1988) are applied. The most use of the strategy is converting to sense or literal language can be attributed to its clarity and comprehension when translating complex metaphorical concepts. This strategy involves breaking down the metaphor into its core meaning, which helps to convey the intended message accurately when direct or figurative equivalents are not readily available in the target language. By prioritizing the essence of

the metaphor, translators can maintain the intended meaning while translating it to the target language context and the audience's cultures. Studying metaphor translation strategies in "US" (2019) is important because the film's rich use of metaphors is central to its storytelling. Selecting the right translation strategies ensure that the metaphors' meanings are conveyed across cultural and linguistic boundaries, maintaining the film's impact and coherence for diverse audiences.

3. The translation accuracy by *Lebah Ganteng* in the film "US" (2019) shows accurate, with 28 data categorized as accurate and 9 as less accurate. The higher number of accurate translations indicates that the translator successfully conveyed the original meaning and context of the source language into the target language without significant distortion. The fewer less accurate translations stem from distortion in meaning, which may have caused minor shifts in understanding. Overall, the high level of accuracy shows the translator's competence in delivering a coherent translation that aligns with the target audience while preserving the film's idea.

The frequent use of standard metaphors reflects their familiarity in everyday language. These metaphors are easily recognized and understood by the audience, allowing for a smoother translation process without the need for additional explanation or adaptation. On the other hand, the strategy of converting metaphors to sense or literal language enhances translation accuracy by prioritizing clarity and comprehension. This approach ensures that the metaphor's intended meaning is conveyed accurately. By breaking down the metaphor to its core sense, the translator reduces ambiguity, helping audiences grasp the message without getting lost in unfamiliar cultural or figurative references.

5.2 Suggestion

Expanding upon the analysis and findings presented, it is essential to consider the implications for future research in metaphor translation. To advance understanding, researchers should investigate a broader range of texts and media beyond film, series, novel and others as this could elaborate how various genres and contexts impact metaphor usage and translation. Additionally, analyzing the impact of various translation strategies on metaphor accuracy will offer valuable insights into how well metaphors are conveyed across languages. Finally, studying cultural nuances can highlight how diverse cultural backgrounds affect metaphor usage.

